

## SESIONES ORDINARIAS

2013

## ORDEN DEL DÍA N° 2097

COMISIONES DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO Y DE EDUCACIÓN

Impreso el día 11 de junio de 2013

Término del artículo 113: 24 de junio de 2013

SUMARIO: **Convenio** de Reconocimiento de Títulos y Certificados de Estudios de Educación Primaria, Educación General Básica y Secundaria o sus Denominaciones Equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana, celebrado en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011. Aprobación. (194-S.-2012.)

**Dictamen de las comisiones\****Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Educación han considerado el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Convenio de Reconocimiento de Títulos y Certificados de Estudios de Educación Primaria, Educación General Básica y Secundaria o sus Denominaciones Equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana, celebrado en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 30 de mayo de 2013.

*Guillermo R. Carmona. – Adriana V. Puiggrós. – Ricardo Alfonsín. – Omar Á. Perotti. – Juan C. Zabalza. – Carlos A. Raimundi. – Eduardo P. Amadeo. – Alberto E. Asseff. – Bernardo J. Biella Calvet. – Mara Brawer. – Ricardo Buryaile. – Eric Calcagno y Maillmann. – José A. Ciampini. – Luis F. J. Cigogna. – Alicia M. Comelli. – Juliana di Tullio. – Juan C. Díaz Roig. – Margarita Ferrá de Bartol. – Gustavo A. H. Ferrari. – Araceli Ferreyra. – Andrea F. García. – Jorge A. Garramuño. – Carlos E. Gdansky. – Claudia A. Giaccone. – Griselda N. Herrera. – Ana M. Ianni. – Carlos M. Kunkel. – José R. Mongeló. – Carmen R. Nebreda. – Mario R. Negri. – Cristian R. Oliva. – Mario N. Oporto. – Julia A. Perié. – Horacio Pietragalla Corti. – Agustín A.*

*Portela. – Antonio S. Riestra. – Rubén D. Sciutto. – Rodolfo F. Yarade.*

Buenos Aires, 28 de noviembre de 2012.

*Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.*

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

*El Senado y Cámara de Diputados, ...*

Artículo 1° – Apruébase el Convenio de Reconocimiento de Títulos y Certificados de Estudios de Educación Primaria, Educación General Básica y Secundaria o sus Denominaciones Equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana, celebrado en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011, que consta de siete (7) artículos y un (1) anexo, cuya copia autenticada forma parte de la presente ley.

Art. 2° – Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Saludo a usted muy atentamente.

AMADO BOUDOU.

*Juan Estrada.*

CONVENIO DE RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS Y CERTIFICADOS DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA, EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA Y SECUNDARIA O SUS DENOMINACIONES EQUIVALENTES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

La República Argentina y la República Dominicana, en adelante denominadas “las Partes”.

Motivadas por el deseo de que sus pueblos continúen estrechando históricos lazos de cooperación y amistad.

Conscientes de que la educación es un factor fundamental en el escenario de los procesos de integración entre los dos países.

Animadas por la convicción que resulta primordial para promover el desarrollo educativo, por medio de un

\* Artículo 108 del reglamento.

proceso de integración armónico y dinámico, tendiente a facilitar el pasaje y continuidad, como a su vez asegurar la movilidad de los estudiantes entre ambas Partes.

Reafirmando el deseo de incrementar por todos los medios a su alcance las relaciones culturales entre ambos países, promoviendo toda clase de contactos que conduzcan al mayor conocimiento y beneficio recíproco.

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo en lo relativo al reconocimiento y equiparación de los estudios primarios/educación del nivel básico, secundario/nivel medio, o sus denominaciones equivalentes, cursados en cualquiera de las Partes, específicamente en lo que concierne a su validez académica.

Por todo lo expuesto las Partes acuerdan:

### *Reconocimiento de Estudios Completos*

#### ARTÍCULO 1

Cada Parte reconocerá los estudios completos, cursados en el territorio de la otra Parte, de Educación Primaria/educación general básica, y de Educación Secundaria o sus denominaciones equivalentes, en el caso de la República Argentina, y de Educación del Nivel Básico y Educación del Nivel Medio, o sus denominaciones equivalentes, en el caso de la República Dominicana, expedidos por las instituciones oficialmente reconocidas, de conformidad a la legislación vigente de cada una de las Partes, suprimiéndose los exámenes de las asignaturas de Formación Nacional. Dicho reconocimiento se realizará sólo a los efectos de la prosecución de estudios.

### *Reconocimiento de Estudios Incompletos*

#### ARTÍCULO 2

Los estudios aludidos en el artículo anterior, realizados en forma incompleta, serán reconocidos a los efectos de la prosecución de los mismos, conforme a la equiparación de cursos/grados/años aprobados de acuerdo a la Tabla de Equivalencias y Correspondencia que, como Anexo, es parte integrante de este Convenio.

### *Condiciones para el Reconocimiento*

#### ARTÍCULO 3

La Tabla de Equivalencias y Correspondencia podrá ser complementada, oportunamente, por una Tabla Adicional que elaborará la Comisión Bilateral Técnica, y que permitirá equiparar las distintas situaciones académicas originadas por la aplicación de los regímenes de evaluación y promoción de cada una de las Partes.

### *Información recíproca sobre Sistemas Educativos*

#### ARTÍCULO 4

Cada Parte informará a la otra sobre cualquier cambio que aconteciera en su sistema educativo y en sus regímenes de aprobación y promoción y sus normativas sobre legalización y emisión de títulos y certificados de estudios.

### *Comisión Bilateral Técnica*

#### ARTÍCULO 5

Las Partes constituirán una Comisión Bilateral Técnica que tendrá las siguientes funciones:

1. Establecer las denominaciones equivalentes de los niveles de educación en cada una de las Partes.
2. Crear las condiciones que favorezcan la adaptación de los estudiantes en la Parte receptora.
3. Identificar los mecanismos administrativos que faciliten el desarrollo de lo establecido.
4. Velar por el cumplimiento del presente Convenio.

La Comisión Bilateral Técnica se reunirá cada vez que una de las Partes lo considere necesario. Estará constituida por delegaciones de las carteras educativas que ambas Partes designen, y será coordinada por las áreas competentes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores; los lugares de reunión se establecerán en forma rotativa dentro de los territorios de cada Parte.

### *Solución de Controversias*

#### ARTÍCULO 6

Las controversias que pudieren suscitarse respecto a la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán por medio de negociaciones y consultas directas entre las Partes a través de la Comisión Técnica Bilateral.

### *Vigor, cumplimiento y modificación*

#### ARTÍCULO 7

Las Partes tomarán las medidas correspondientes para garantizar el cumplimiento del presente Convenio. El mismo:

1. Entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los trámites internos para la aprobación del presente.
2. Podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes, aplicándose para la entrada en vigor de las modificaciones, el mismo procedimiento previsto en la primera cláusula del presente artículo.
3. Regirá mientras esté vigente el Convenio Cultural entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno de la República Dominicana, suscrito en la ciudad de Santo Domingo, el día 12 de septiembre del año 1967, o aquel que lo reemplace, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante comunicación escrita dirigida a la otra por vía diplomática. La denuncia producirá sus efectos 90 días después de la fecha de notificación.

Hecho en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina Por la República Dominicana  
Alberto Sileoni Guillermo Piña Contreras  
Ministro de Educación Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de la República  
Dominicana en la República Argentina

ANEXO  
*Tabla de Equivalencias y Correspondencia*

<i>REPÚBLICA DOMINICANA</i>	<i>REPÚBLICA ARGENTINA</i>		
3er ciclo de la Educación Inicial	Preescolar	Inicial	Inicial
1er grado de la Educación Básica	1° año educación general básica	1° grado de la Educación Primaria	1° grado de la Educación Primaria
2do grado de la Educación Básica	2° año educación general básica	2° grado de la Educación Primaria	2° grado de la Educación Primaria
3er grado de la Educación Básica	3° año educación general básica	3° grado de la Educación Primaria	3° grado de la Educación Primaria
4to grado de la Educación Básica	4° año educación general básica	4° grado de la Educación Primaria	4° grado de la Educación Primaria
5to grado de la Educación Básica	5° año educación general básica	5° grado de la Educación Primaria	5° grado de la Educación Primaria
6to grado de la Educación Básica	6° año educación general básica	6° grado de la Educación Primaria	6° grado de la Educación Primaria
7mo grado de la Educación Básica	7° año educación general básica	1° año de la Educación Secundaria	7° grado de la Educación Primaria
8vo grado de la Educación Básica	8° año educación general básica	2° año de la Educación Secundaria	1° año de la Educación Secundaria
1ro del primer ciclo de la Educación Media	9° año educación general básica	3° año de la Educación Secundaria	2° año de la Educación Secundaria
2do del primer ciclo de la Educación Media	1° año polimodal	4° año de la Educación Secundaria	3° año de la Educación Secundaria
1ro del segundo ciclo de la Educación Media	2° año polimodal	5° año de la Educación Secundaria	4° año de la Educación Secundaria
2do del segundo ciclo de la Educación Media	3° año polimodal	6° año de la Educación Secundaria	5° año de la Educación Secundaria
Ley 66-97	Ley 24.195	Ley 26.206	Ley 26.206

INFORME

*Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Educación, al considerar el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Convenio de Reconocimiento de Títulos y Certificados de Estudios

de Educación Primaria, Educación General Básica y Secundaria o sus Denominaciones Equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana, celebrado en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011, cuyo dictamen acompaña este informe y que se somete a la sanción definitiva de esta Honorable Cámara, han aceptado el espíritu de la sanción del Honorable Sena-

do, así como el de su antecedente, el mensaje del Poder Ejecutivo y acuerdan en que resulta innecesario agregar otros conceptos a los expuestos en ellos.

*Guillermo R. Carmona.*

### **Mensaje del Poder Ejecutivo**

Buenos Aires, 15 de octubre del 2012.

*Al Honorable Congreso de la Nación.*

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a aprobar el Convenio de Reconocimiento de Títulos y Certificados de Estudios de Educación Primaria, Educación General Básica y Secundaria o sus Denominaciones Equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana, celebrado en Buenos Aires, el 12 de mayo de 2011.

El convenio cuya aprobación se solicita establece que las partes reconocerán los estudios completos cursados en el territorio de la otra parte, de educación primaria/educación general básica, y de educación secundaria o sus denominaciones equivalentes, en el caso de la República Argentina, y de educación del nivel básico y educación del nivel medio, o sus denominaciones equivalentes, en el caso de la República Dominicana, expedidos por las instituciones oficial-

mente reconocidas, de conformidad a la legislación vigente de cada una de las partes, suprimiéndose los exámenes de las asignaturas de formación nacional. Dicho reconocimiento se realizará sólo a los efectos de la prosecución de estudios. En el caso de que los estudios hubiesen sido realizados en forma incompleta, el reconocimiento será conforme a la equiparación de cursos/grados/años aprobados de acuerdo a la tabla de equivalencias y correspondencia que forma parte del convenio.

Las partes constituirán una comisión bilateral técnica que establecerá las denominaciones equivalentes de los niveles de educación en cada una de las partes y creará las condiciones que favorezcan la adaptación de los estudiantes en la parte receptora, entre otras funciones.

La aprobación del convenio de reconocimiento de títulos y certificados de estudios de educación primaria, educación general básica y secundaria o sus denominaciones equivalentes entre la República Argentina y la República Dominicana promoverá el desarrollo educativo e incrementará las relaciones culturales entre ambos países.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.

Mensaje 1.944

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER.

*Juan M. Abal Medina. – Héctor Timerman.*